

## Секция «Теория, история и методология перевода»

Иоганн Вольфганг фон Гёте о переводе

*Шульц Ксения Вячеславовна*

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E-mail: helloksenia@gmail.com*

Лингвистическая переводческая школа в Германии сыграла не малую роль в формировании теории перевода. Большой интерес к проблемам перевода - характерная особенность истории немецкой культуры. Достаточно вспомнить, что могучее движение реформации началось с опубликования Мартином Лютером его «Письма переводчика», в котором он обозначил новые принципы перевода Библии. Ратуя за полную и точную передачу оригинала, Лютер в то же время решительно возражал против его рабского копирования, настаивал на полноценности языка перевода, требовании «чистейшего и внятного немецкого языка».

В более позднее время проблемы перевода привлекали внимание многих выдающихся деятелей культуры Германии. О переводе высказывались И.Брайнтингер и А.Шлегель, И.Гёте и Ф.Шлейермахер, В.Гумбольдт и Я.Гримм.

Замечания литературоведческого и лингвистического характера можно найти у многих переводчиков и ученых XVIII - XIX веков. Они подготовили почву для создания развернутых переводоведческих концепций, которые появились уже в XX столетии. [3]

Для Гёте, как и для его современников, перевод был, с одной стороны, ключом к укреплению идей национального самосознания и традиций Запада, а, с другой, возможностью расширения понятий о мире. Число научных сочинений Гёте о теории перевода не велико. Существенными при этом можно назвать речь 1813 г. «В память Виланда» и эссе, включенное в «Статьи и примечания к лучшему уразумению «Западно-восточного дивана» 1819 г. Сравнивая переводческие принципы, изложенные в этих двух работах, можно сказать, что в 1813г. Гёте признавал два вида перевода, а шестью годами позже написал: «Существует три вида перевода (нем. *Es gibt dreierlei Arten Uebersetzung*)».

В 1813 г. Гёте написал: *«Существует две переводческие максимы: одна требует, чтобы автора чуждой народности доставляли к нам, и мы могли смотреть на него как на своего, другая же обращается к нам с требованием, чтобы мы сами отправлялись на чужбину и осваивались с его речевой манерой и особенностями. Преимущества каждого из принципов достаточно известны всем образованным людям по образцовым примерам. . . »*. Таким образом, говоря о первом принципе перевода, Гёте подразумевает смысловой перевод, говоря о втором – дословный перевод. Оба перевода Гете считает равноправными.

Когда Гёте создавал «Западно-восточный диван» (поэтический цикл, над которым поэт работал в свои последние годы), для того чтобы читатель, не знакомый ранее с Востоком, мог понять его нравы, обычаи и литературные традиции, он написал «Статьи и примечания к лучшему уразумению «Западно-восточного дивана». Именно в этой части последнего значимого произведения поэта мы можем обнаружить короткий пассаж о переводе. И хотя «Диван» Гёте это не перевод «Дивана» персидского поэта Магомеда Шамседдина Хафиза, понятно, почему рассуждения о сложности литературного

перевода текста совершенно другой культуры имеют здесь место быть. Гёте не пытался просто перевести стихотворения восточных поэтов, он интерпретировал и адаптировал идеи и суть одной культуры в другую.

Как первый вид перевода Гёте выделил прозаический перевод. В нем не учитываются характерные черты оригинала, текст в переводе становится прозаическим. Этот вид перевода подходит для достижения педагогических целей и является идеальной формой для воздействия на широкие массы. Как пример Гёте приводит перевод Библии Мартином Лютером.

Второй вид – пародический перевод. Результатом такого перевода является некий «суррогат», основанный на мыслях, чувствах и сюжете оригинала, которые понял переводчик. Таким образом, текст оригинала адаптируется согласно эпохе, в которой живет переводчик, так, что текст перевода не кажется читателю непривычным, чуждым. Примерами такого перевода служат работы Виланда, а впоследствии и самого Гёте.

Третий, последний, вид перевода заключается в том, что переводчик близко придерживается оригинала и не игнорирует его культурные особенности. Перевод должен быть, насколько это возможно, идентичен оригиналу. Гёте утверждал, что в таком переводе происходит «онемечивание чужого», за счет чего язык перевода развивается, обретает большую силу выразительности. Примером служат переводы Иоганна Генриха Фосса. Также нужно отметить, что этот вид Гёте считает высшей ступенью, определяющей качество перевода.

В конечном счете, Гёте рекомендует «подстрочный» перевод, который открывает доступ к полному содержанию переводимого текста (стилю, значению, структурам и идиомам). Через сто лет Вальтер Беньямин назовет теорию Гёте «лучшим комментарием о переводе, который когда либо был опубликован в Германии» и пойдет тем же путем, считая, что «перевод должен соответствовать подстрочной версии оригинала, в которой соединены буквальность и свобода».

Подводя итог, можно сказать, что поэт-новатор Гёте широко раздвинул границы просветительского искусства. Его эстетические идеи вдохновляли многих выдающихся писателей последующей эпохи, а ему самому суждено было стать живым участником литературного развития многих народов. Пассаж в «Западно-восточном диване» - теоретически важный и глубокий раздел этого произведения, имеющий внутренний подтекст: он заключается в установлении высшей справедливости в современной немецкой литературе.

## Литература

1. Генин Л.Е. Статья «Гёте в русской критике»: <http://archive.libfl.ru/win/nbc/books/goethe3>.
2. Гёте И.В. Западно-восточный диван. М., 1987
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2002
4. Шагинян М. Гёте. Москва-Ленинград, 1950
5. Биографии писателей и поэтов: <http://bobyh.ru>
6. Сайт по философии. Биография Гёте: <http://intencia.ru>

7. Daniel Weissbort, Astradur Eysteinnsson. Translation:theory and practice : a historical reader. Oxford University Press, 2006
8. Eike Kronshage. Goethes Uebersetzungsmaximen. LMU, Institut für Komparatistik, 2002
9. Johann Wolfgang von Goethe: Berliner Ausgabe. Poetische Werke [Band 1–16], Band 3, Berlin, 1960
10. Joerg Waltje. Johann Wolfgang von Goethe's Theory of Translation in the West-Eastern Divan // Other Voices, v.2, n.2 (March 2002)